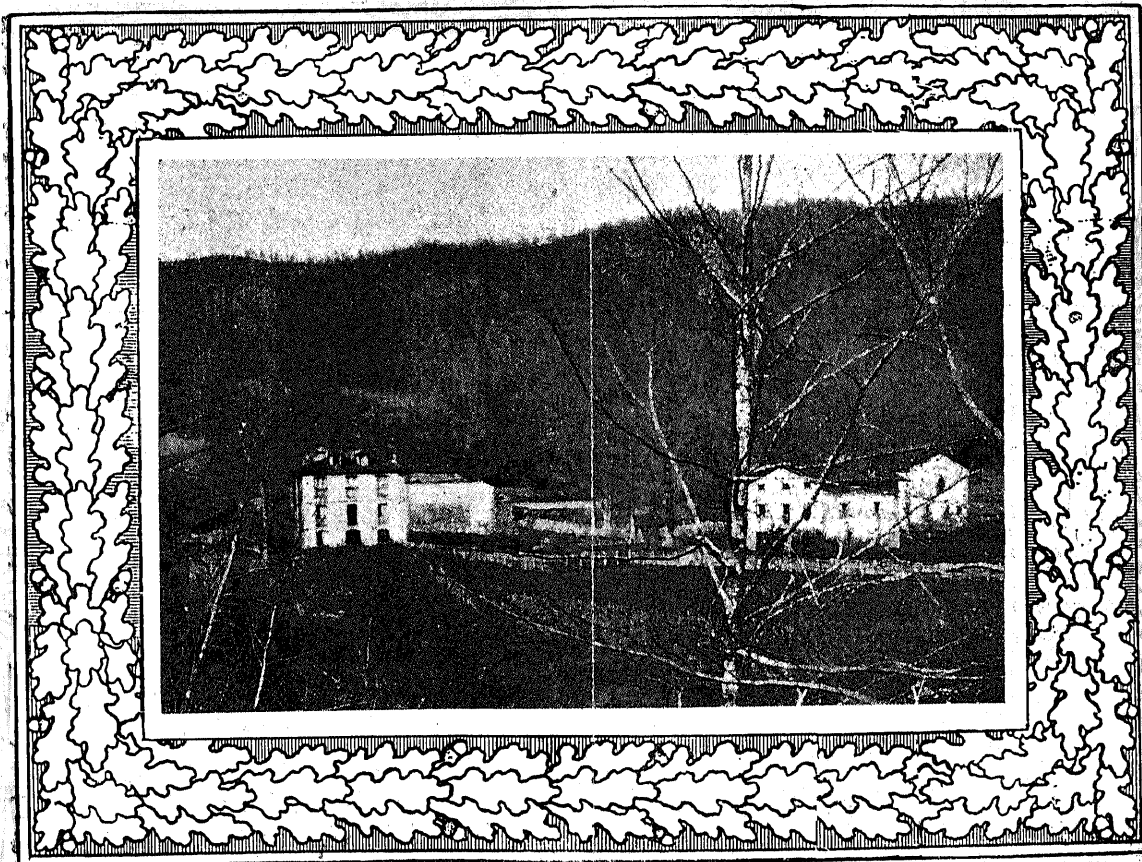


# La Pampa

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



LARRAUN — (Nabarra)

No. 1257  
AÑO XXXV

Buenos Aires, Agosto 30 de 1928

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCION Y ADMINISTRACION:  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirijir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año) ... \$ 8.—  
Provincias ... \$ 8.—  
R. Oriental y otras (por año) ... \$ 4.80 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA  
ARTICULOS DE CANCHA **La Baskongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Cava especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro. Botas para vino, Hilos para Shares, y goma para Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 918  
al 919 - BUENOS AIRES

## "SERBITZALEA"

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra de mercaderías en general, únicamente para los suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

Sr. S. MANTEOLA

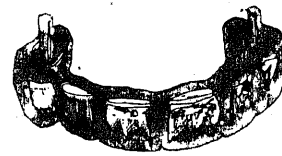
BELGRANO 1373

Buenos Aires

## "La Economía Comercial"

Compañía de Seguros Generales

Ha trasladado sus Oficinas a  
**MAIPÚ No. 71 (II)**



A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR


SEBASTIAN LONA

Cirujano Dentista

**Victoria 913**

U. T. 2275, Rivadavia

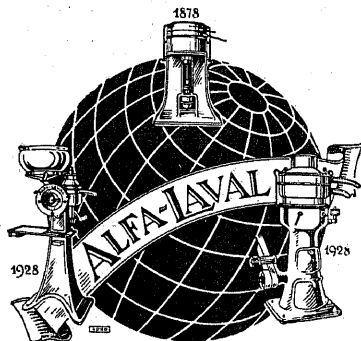
Coop. 1029 Central



## HERNIAS

Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema "DORAT"

El REDUCTOR "DORAT" se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. "DORAT" Esmeralda, 577. Buenos Aires.



El año 1928, marca el cincuentenario del invento de la primera desnatadora de descarga continua, hecho por el ingeniero sueco Dr. DE LAVAL.

Hoy día, como lo fué en el año 1878 y como lo ha sido durante 50 años, la desnatadora ALFA-LAVAL es la primera en todo sentido dentro de su genero.

Pidan catálogos y precios

**ALFA-LAVAL (S.A.)**

**CHACABUCO 599**

**BUENOS AIRES**

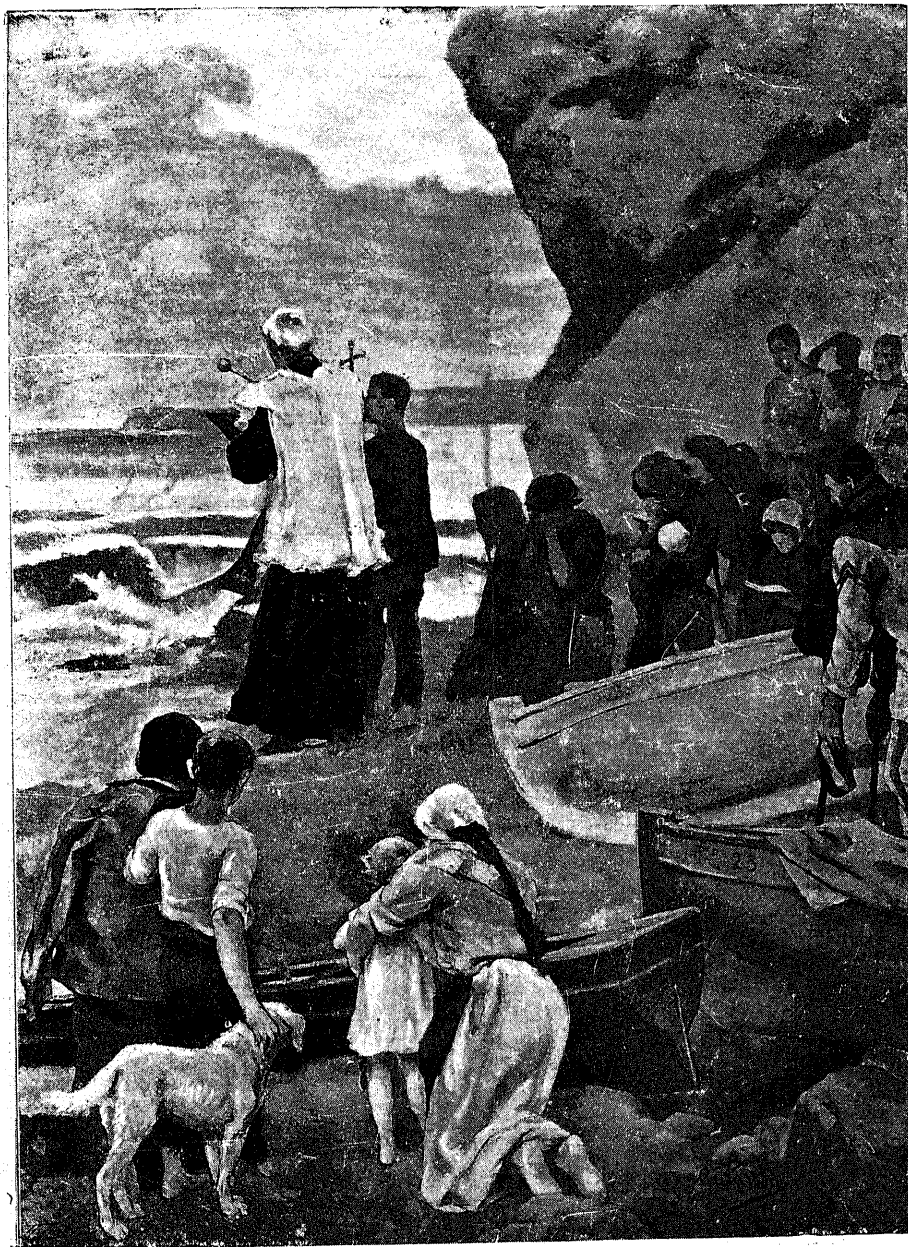
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1257  
Buenos Aires, Agosto 30 de 1928



Bendición de la lancha

## NOTAS

### MOVIMIENTO RENACENTISTA

**Q**UIEN observe con atención las informaciones que frecuentemente damos a conocer en estas columnas respecto de los actos populares que se vienen celebrando en nuestro país, deducirá fácilmente que en el alma del pueblo basko radica vigoroso el amor tradicional, el espíritu racial y el anhelo de hacer revivir nuestro peculiar Folklore, rico, interesante y original.

En las fiestas de agosto de Bilbao, en su clásico y simpático paseo del Arenal, informa el telégrafo, haberse celebrado un concurso de bandas de txistus, silbotes y atabales de nuestros pueblos.

Inmenso público concurrió a dicho concurso, que hace muchísimos años no se había celebrado, lo que prueba la revivencia evidente que se está gestando en los distintos aspectos baskos, especialmente en nuestra incomparable música popular.

La pieza obligada del concurso fué la alborada del maestro Guridi, que mereció calurosos aplausos del numeroso auditorio.

Ganó el primer premio la banda de Rentería; el segundo la de Vitoria, y el tercero la de Tolosa.

### CERTAMEN DE TRABAJO

La progresista Bilbao, cuyo dinamismo la ha conquistado el prestigio y la notoriedad que goza universalmente, acaba de celebrar un certamen de su símbolo: El Trabajo.

No tiene necesidad Bilbao de hacer esa manifestación para probar su amor a la actividad; pero bueno es de cuando en cuando dar esas señales de vitalidad para recordar que la invicta villa mantiene sus energías vibrantes y su pletórica urbe abierta a todos los horizontes. Su nervio vital no se aviene con la pereza; sus corrientes de energía la inducen a sembrar de movimiento perpetuo todas sus ramas de la industria y el comercio, que se agitan en un ambiente erizado de chimeneas y mástiles.

Por eso resulta simbólica la celebración del Certamen del Trabajo en Bilbao.

### LAUDABLE INICIATIVA

La Asociación de Ingenieros Industriales de Bilbao ha adoptado el plausible acuerdo de abrir una suscripción popular, con el fin de ofrecer a la Excm. Diputación de Bizkaya la histórica ferrería de Lebario (Abadiano), una de las más interesantes de la historia industrial de la provincia y un recuerdo de la raza.

Nada más expresivo que ese gesto, ya que las ferrerías fueron el origen de la actual riqueza, lo que vendrá a renovar el interesante recuerdo de que los baskos nos adelantamos en Europa a la obtención del hierro de nuestros

ricos minerales, y en el que los hierros fabricados salieron de nuestra tierra, como utensilios, por los caminos que abrió España con los propios hierros, para alcanzar su poderío y su gloria.

La iniciativa de la Asociación de Ingenieros Industriales de Bilbao alcanzará seguramente la favorable repercusión que merece.

### EL PABELLON BASKO EN SEVILLA

Es ya cosa resuelta que el pabellón basko en la próxima exposición de Sevilla sea una copia del viejo castillo señorial de la familia de Montefuerte que existía en Gernika.

Las diputaciones baskas, reunidas últimamente en Vitoria, acordaron los créditos ilimitados para construir el pabellón colectivo, donde se expondrán los productos de las provincias hermanas.

### EL "SASKI-NASKI"

En el Gran Casino de San Sebastián se ha estrenado con éxito una obra teatral de carácter basko, denominada "Saski-Naski" ("Cesto revuelto"), cuyo anuncio despertó viva expectación en el público.

Su primera representación no solamente gustó mucho al público, sino que opinó que podría constituir la creación del teatro netamente basko.

Tal modalidad teatral, según opinan los cronistas donostiaras, se presta a todas las combinaciones imaginables y aconsejan que debe seguirse ese camino.

Trátase de una obra fina e interesante, un ensayo acertado que revela una feliz muestra.

### LAS CONSTRUCCIONES NAVALES

La Cámara de Comercio de la capital bizkaína ha dirigido al jefe del gobierno un escrito en el que se dice que, aprovechando la circunstancia de que el gobierno estudia actualmente el contrato con la Trasatlántica, la Cámara de Comercio de Bilbao reitera el escrito que elevó el 8 de abril sobre la necesidad de fomentar las construcciones navales para sostener y desarrollar las comunicaciones marítimas con América.

Añade que ahora se acentúa la crisis en las industrias de construcciones navales, a las que es preciso ayudar, para evitar que haya despidos de obreros, como está ocurriendo con la Sociedad Española de Construcciones Navales, después de la botadura del "Juan Sebastián Elkano".

Termina diciendo que pueden ser aprovechados los astilleros de Bilbao, que ofrecen la ventaja de que cerca de ellos puede ser construída la maquinaria.





## A TRAVES DEL PAIS BASKO

### BIARRITZ

I

Víctor Hugo, de visita en Baskonia, escribía: “No conozco lugar más encantador ni más magnífico que Biarritz. En ninguna parte he visto al viejo Neptuno derribar a la vieja Cibele con más poder, con más alegría y grandeza. Toda esa costa está llena de murmullos. El mar de Gascuña la roe y la desgarrar y prolonga su inmenso susurro en los arrecifes... Con su población cordial, sus alegres casas blancas, sus anchas dunas, su fina arena, sus grutas enormes y su mar soberbia, es Biarritz un sitio admirable. Mi único temor es que se ponga de moda... En ese caso, Biarritz, este pueblo tan agreste, tan rústico y honrado, aun parecería el mal apetito del dinero, *sacra famas*. Biarritz pondrá álamos a sus eminencias, barandillas a sus dunas, escaleras a sus precipicios, quioscos a sus rocas, bancos en sus grutas, pantalones a sus bañistas...”

Una vez más se ha cumplido la profecía del poeta. Acabamos de evocar la creación espontánea de Arcachón: ¿qué diremos, pues, de Biarritz? No era un desierto sino un humilde pueblecillo de pescadores. Esa playa célebre orlada por las rocas del cabo San Martín, el acantilado del Cout, la Costa del molino, las rocas de la Chinauga y el promontorio de la Atalaya, tentó ya, en el siglo XVIII, a algunos naturales de

Bayona, que iban allí a bañarse en un medio de locomoción pintoresco y singular, cuyo recuerdo se conserva aún.

El trayecto no era tan largo como el de Burdeos a Arcachón, y se efectuaba de una manera mucho más pintoresca. Asnos, mulas y más rara vez caballos, llevaban artolas, especie de albardas provistas por ambos lados de una a modo de butaca y de una tablita para poner los pies. Todavía enjaezan de ese modo a los elefantes en la India. Los bayoneses, y sobre todo las bayonesas, instalábanse en las artolas, ya de dos en dos, ya recibiendo de contrapeso el pesado fardo de sus equipajes. Por cierto que éstos, llegado el caso, se volvían tan molestos —ya en aquella época tenían las mujeres la manía de llevar consigo todo el guardarropa—, que ocupaban las dos artolas, y su propietaria se veía reducida a montar a horcajadas entre los dos asientos.

No era muy largo el camino: se atravesaba el territorio de Anglet, la selva en donde sueña el poético lago de Giberta; suspirábase al caminar a lo largo de la tranquila playa de la Cámara del Amor, en la que dos jóvenes baskos, enamorados tiernamente, fueron sorprendidos, según dicen, por la pleamar, y perecieron abrazados... ¡Encantador y pintoresco itinerario, transformado hoy por la admirable obra de la Sociedad Biarritz, Anglet-la Foret, que ha trazado un incomparable paseo desde la barra del Adour hasta Biarritz. Se llegaba al término del viaje, en medio de la solícita acogida de los pescadores y sus compañeras. Los hombres iban generalmente a pie, escoltando a las extrañas cabalgaduras sobre las cuales avanzaban las damas risueñas y

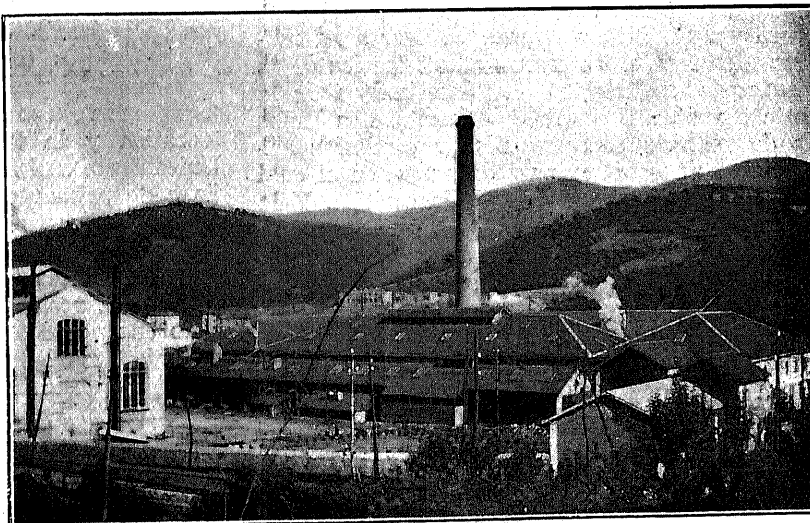
### LA INDUSTRIA PAPELERA EN BASKONIA

En Aranguren (barrio de Zaila), pequeño concejo bañado por el río Cadagua, funciona la importante fábrica de papel perteneciente a la Papelera Española, considerada como una de las mejores de la península.

Trabajan en ella millares de obreros, y cuentan en su mayor parte con casas expresamente construídas para que las ocupen con sus familias. Los puestos dirigentes de la fábrica están hoy a cargo de hijos del país, de baskos.

La maquinaria hállase dotada de excelentes elementos productores y fabrica principalmente papel satinado y de diarios, que se consume dentro de la península, pues no tenemos noticia que se exporte para el extranjero.

Aranguren está espléndidamente emplazada, pues pasan por dicha localidad las líneas férreas de Santander, Balmaseda y La Robla.



Como se ve en el fotograbado, la circundan elevadas montañas, que dan al paisaje un aspecto magnífico.

ajetreadas; y todos se deshacían en atenciones corteses y diligentes, a cuyo lado nuestro siglo parece rebosar grosería. Unos llevaban muy ceremoniosamente un quitasol abierto para preservar de los ardores del sol el cutis de rosa y azucena de su dama; otros guiaban cuidadosamente el paso de las cabalgaduras; algunos, precediendo el cortejo, hacían retumbar en el aire el sonido de algún instrumento, y había también quienes, a falta de un mal violín o de una flauta, llevaban el compás de la marcha ayudados por alguna canción de moda, chispeante y ligera. Y las mujeres de Biarritz, vestidas de corto y sin tacones, bailaban de alegría al verles llegar.

El cuadro era idílico y florido. Prolongábase esa nota hasta la hora del baño, en que la influencia de Juan Jacobo favorecía el retorno a la naturaleza. Los moralistas, a quienes chocó hoy la particular indiferencia de la playa de Biarritz, y que ante tantos trajes de baño sugestivos y tantos torsos medio desnudos, echan de menos los singulares trajes en forma de saco que la Restauración impuso a los bañistas, ¿qué hubieran dicho entonces si hubiesen visto a los bayoneses desnudarse tranquilamente y andar "al natural" hacia la ruda caricia de las olas? La cosa parecía inocente. Ni aun las mismas feas se ofuscaban, porque todo las ayudaba a forjarse ilusiones. Tritones y Náyades retózaban alegremente, y ninguna policía pensaba en intervenir. Era el tiempo de la alegría de vivir. Y no creáis que esto es inverosímil; los países germánicos, anglosajones y escandinavos perpetúan en el momento actual tales costumbres, ya que no con menos ingenuidad.

Transcurrieron unos años. El primer Imperio, aunque no fué precisamente una era de pudor, introdujo más reglamentación. Cuando Napoleón fué a pasar una temporada a las puertas de Bayona, en el castillo de Marrac, destruído ahora por un incendio, para resolver a su manera algo fuerte, los embrollados negocios de la monarquía española, fué con Josefina y toda la corte a visitar la playa de Biarritz. Los baños donde aparecieron calzoncillos y camisolas adquirieron un carácter muy diferente, en el cual no pareció salir ganando nada la estética. Y la magnífica y doble ensenada, en que la tierra baska parece abrazar amorosamente al Océano, siguió viviendo su soledad y su pobreza.

No obstante, en 1838 recibió una visita que había de modificar profundamente su destino. No eran los bayoneses los únicos que acudían allí a entregarse al refrescante placer del baño, sino que también se refugiaban a gusto algunos españoles alejados de su patria; había entre ellos una jovencita de un rubio resplandeciente, con ojos oscuros y porte de reina, que dejaba admirar allí su armoniosa belleza: Eugenia de Montijo, que poco después iba a ceñirse la corona de emperatriz de los franceses.

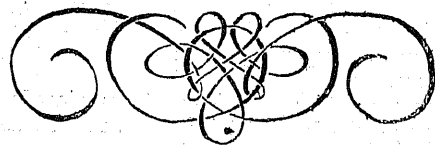
En la cúspide de los esplendores, no olvidó la noble soberana la playa baska que la devolvía

casi a su país de origen. Claro está que pudo hallar fácilmente cerca de París una estación balnearia dispuesta ya para recibirla; pero prefirió volver allí sobre el acantilado de Cout, donde había paseado sus ensueños de adolescente y donde levantó un palacio, la *Villa Eugenia*, que más tarde se convirtió en casino y hotel. Ese fué el gran monumento de Biarritz; la riqueza y el fausto del segundo Imperio derramáronse inmediatamente allí. El emperador paseó por allí su eterna melancolía, acompañado de la sombría silueta de Bismarck, que paseaba por aquel decorado de fiesta como la estatua del comendador. Y, una vez apagados los fuegos artificiales, estaba ya terminada la obra y no podía desvanecerse bajo los escombros de las Tullerías o de Saint Cloud.

Todos los soberanos, la reina Victoria y Eduardo VII, Oscar de Suecia y Leopoldo de Bélgica, Isabel de Austria y Alfonso XIII, adoptaron la playa solitaria que escogió la emperatriz; convirtiéronla poco a poco en una estancia de reyes. La aldehuela de pescadores escondida entre las ensenadas de las rocas se ha tornado una gran ciudad de veinte mil habitantes, en la que se sucede, en verano como en invierno, una población que se aumenta sin cesar, cada vez más tumultuosa y abigarrada. Encima de la gran playa que redondea bajo los tarayes los graciosos contornos de su plateada arena, y por encima de la playa de los baskos orientada completamente hacia el alto acantilado cantábrico, no hay más que villas regias, palacios, casinos, parques, capillas, iglesias, acuarios, construcciones de todas clases que poco a poco van conquistando lo interior de las tierras, donde el bosque de Bolonia y el lago de la Negresse ofrecen el contraste de su decoración a los ojos impregnados del Océano. En agosto y en septiembre hay gran confusión, cuyo ruido y cuyo codeo brutal casi estropea la belleza del sitio, insultan a la majestad del mar. Los tiempos de Eugenia y aun de Eduardo VII pasaron ya. Nuevas capas sociales se esparcen ahora sin medida en esa estación aristocrática y la transforman inconscientemente. Únicamente en las horas menos brillantes de otoño o de primavera, y aun al través de las frénéticas borrascas del Equinoccio, se puede saborear la grandeza de esa bahía armoniosa, el poder de sus olas que coronan de un penacho de espuma la roca de la Virgen, el enigma de su cielo encapotado que hace cernerse, por encima del misterio tumultuoso del Atlántico un acosador deseo de infinito...

Armand Praviel.

(Continuará).



## ECOS DE NUESTRA CAMPAÑA

Hace poco el director de esta revista dirigió unas líneas al destacado periodista don Angel Gorrochategui, redactor del diario "El País Vasco", de San Sebastián, aplaudiendo su independiente criterio respecto del bárbaro pugilismo, que también en nuestro país está desgraciadamente creando "admiradores", por obra de la propaganda que realizan los diarios, siguiendo los instintos de cierto público fácilmente sugestionable por las manifestaciones de la fuerza bruta, que toda persona medianamente culta debe rechazar.

Con tal motivo, el mencionado colega donostiarra publica las siguientes líneas, que complacidos las reproducimos:

### Carta de Ultramar que nos habla del Boxeo.

"El correo nos trae una carta de Buenos Aires, con el membrete de la importante y vieja revista LA BASKONIA, que allí recoge los anhelos y las esperanzas de los miles de "baskitos" diseminados por toda la Argentina; la revista prestigiosa y respetada que encierra el alma baska; la que hace que el basko no se sienta desligado del "txoko", más querido cuanto más alejado materialmente se encuentra uno de él...

"José R. de Uriarte, director de LA BASKONIA, saluda con la mayor consideración al señor G... para felicitarle por sus acertados comentarios en las "Charlas" de "El País Vasco" al referirse al box, cuya brutalidad es inconcebible que tenga adeptos en ese hermoso país"...

Lo que sigue de la carta es mejor que se quede inédito.

Siempre es una satisfacción el saber que no se encuentra uno, solo, y es mucho mayor esa satisfacción cuando se va junto a buenas compañías.

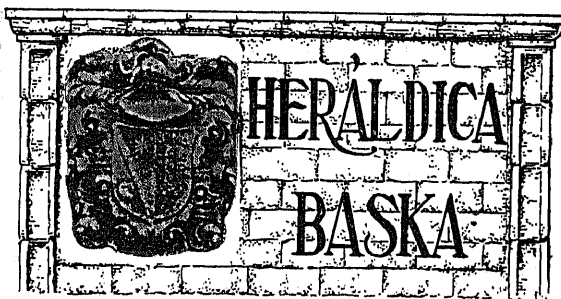
Y a nosotros, ni nos cabe, ni nos cabrá nunca en la cabeza, que se considere como deporte, eso de que

dos señores que ni han tenido nunca resentimientos entre sí, y que en no pocos casos ni se han conocido siquiera hasta el momento de enfrentarse, se peguen una paliza ante miles de espectadores que gozan "horrores" viéndoles sangrar por las narices, por dinero; sea mucho o sea poco.

Nosotros comprendemos perfectamente que dos cargadores del muelle, gente inculta por regla general, se den unos cuantos puñetazos a la puerta de una taberna, por diferencias en una jugada de más en la que se ventilaba un jarro de vino, pan y nueces, para merendar.

Pero estamos seguros de que si entra a la taberna un señor y les ofrece dos pesetas para que salgan a la calle a pegarse, con objeto de que se diviertan unos amigos, el que va a la Casa de Socorros, es el "promotor".

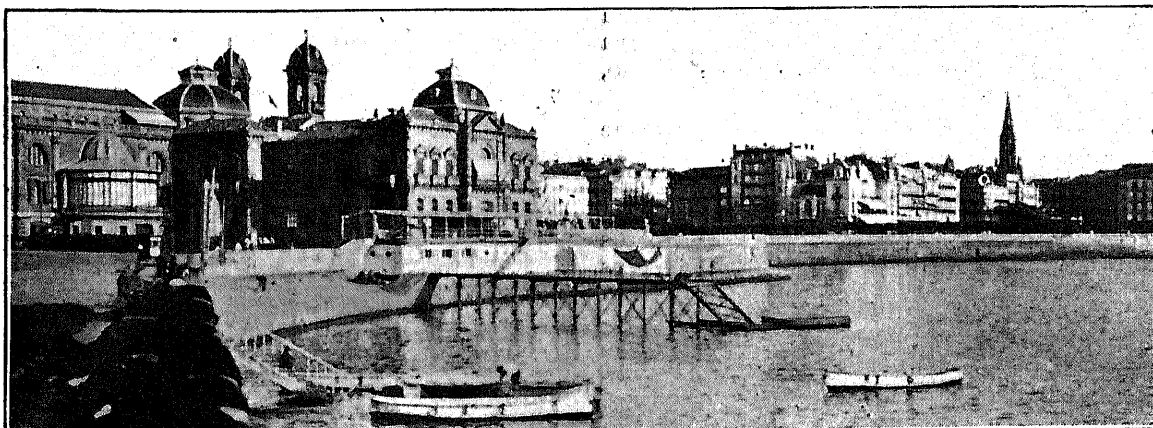
¡Señor don José R. de Uriarte, director de LA BASKONIA... agradecidísimo!"



**BENGOLEA**, de oro, con un león rojo rampante y un lucero azul de ocho rayos puesto en jefe, o sea sobre su cabeza.

**BEORLEGUI**, rojo con cinco flores de lis, de plata, puestas en aspa.

**BERALUCE**, partido en pal: 1º. dos lobos andantes, uno sobre otro; 2º. una banda engolada de dragantes acompañada de flor de lis en el cantón superior y venera en el inferior del campo; orla general cargada de ocho aspas.



Embarcadero del Club Náutico de Donostia

## EL VALLE DE GORDEJUELA

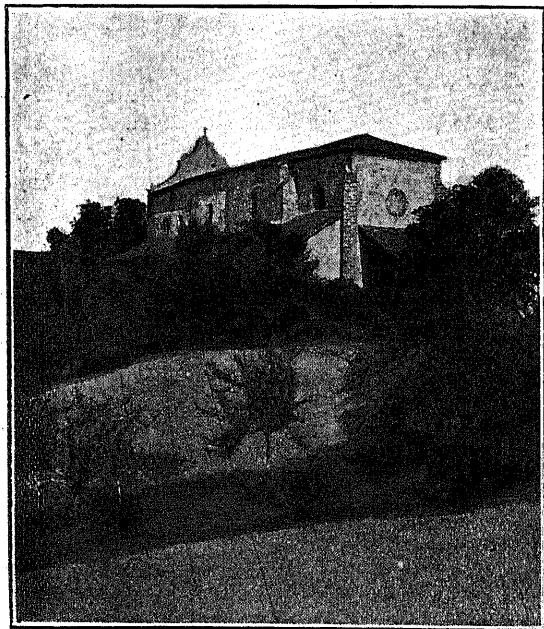
## La Iglesia de San Juan de Berbiquez

Es la más antigua del valle.

Edificada sobre un cerro que hace estribo a la mole de montañas que defienden el valle por la parte Noroeste, con vista por un lado al Cadagua y por otro al Herrerías, parece, por su posición, haber sido fundada para el servicio de dos valles: Gordejuela y Salcedo.

Es de una sola nave con bóveda, y tiene 30 metros de largo por 10 de ancho.

Lo que podemos llamar ábside es de estilo ojival, construido, al parecer, a principios del siglo XIV. Lo restante del templo, arruinado el muro y reedificado en varias épocas, como fácilmente se conoce a poco que se examine su fachada Sur, no conserva ningún indicio arquitectónico por donde se pueda llegar a conocer el tiempo de la primera edificación. En el siglo XVII se levantaron las pilastras, que con contrafuertes interiores, sostienen la bóveda, mutilándose las columnas adosadas del arco triunfal y reconstituyéndose éste conforme al estilo de los nuevos.



Aspecto exterior de la iglesia de Berbiquez

Su exterior es de una sola techumbre, con espadaña, y sólo tiene contrafuertes interiores en la construcción ojival. Defiende sus lados Norte y Este un largo pórtico de madera a estilo de las iglesias baskas.

En su mobiliario sólo se conserva de antiguo una imagen de San Miguel, de arte ojival, y una imagen de la Virgen (Nuestra Señora del Rosario), en la cual llama la atención la curiosa expresión del niño.

De esta iglesia hace mención Lope García de Salazar en su libro de las "Bienandanzas e fortunas", diciéndonos que poseyeron su Patronato José Sánchez de Gordejuela y su hijo Ochoa López.

Fueron anexas de esta iglesia la de San Nicolás de Zaldú y la de San Esteban de Iratzagorria, ya en los años 1416 y 1487, habiéndose desmembrado de la matriz la primera en 1510, y la segunda en 1516, según nos dice el Diccionario Geográfico de España por la Real Academia.

No conserva esta iglesia archivo, ni en los demás archivos del valle se guarda papel ninguno que le pertenezca. Cosa sensible y extraña, por haber estado servida como aneja, con bautismal, y sido enterratorio de mucha devoción, hasta tiempos muy recientes.

Eduardo de Eskarzaga.

## PALOMAS Y GORRIONES

Para LA BASKONIA.

Conviven estas simpáticas aves con la familia social y en los días gélidos del invierno con su abrigo de plumas se cobijan bajo las tejas del domicilio o en algún rinconcito de las buhardillas, donde a veces sientan sus nidos; y cuando resurge la Naturaleza hermosa con los esplendores de la primavera, los unos con sus gorjeos y las otras con sus arrullos amorosos, deleitan a la humanidad. Son aves urbanas que revolotean en las plazas de las ciudades y en las vías de los pueblos rurales.

Palomas y gorriones constituyen la alegría de las poblaciones, y su respeto y conservación denotan civilidad, cultura y sentimientos nobles de los ciudadanos, dignos de imitarse. En Pamplona revolotean por las calles y plazas centenares de palomas que prolíficamente se han multiplicado de varias parejas que años atrás soltó el Ayuntamiento en la fiesta del árbol y del pájaro. Los vecinos de esta población alimentan diariamente a las palomitas que se posan en los balcones de sus casas, causando verdadero regocijo a los muchachos y a las damitas cuando picotean de sus manos trocitos de pan, granitos de trigo o de arroz. Pamplona respeta a sus palomas, considerándolas como familiares, deleitándose con sus alborozos.

Por las calles y plazas ambulan bandadas que corretean a los pies de los transeuntes, disfrutando de tal seguridad, que si pasáis al lado de ellas os abrirán paso a saltitos, sin que por eso levanten el vuelo. Esto da idea de los sentimientos delicados que predominan en los habitantes de la bella capital de Navarra.

En los aleros de los tejados, en la terraza del teatro, en las hornaciones de las fachadas de iglesias y escuelas, en los árboles de los jardi-



nes, fabrican sus nidos, revoloteando padres y madres por la población para procurar el alimento nutritivo a sus polluelos.

En Pamplona pululan las palomas por todos los tránsitos de la urbe, como los gorriones en las eras de los pueblos rurales. Y en la hermosa Plaza del Castillo, centro de la capital, conviven gorriones y palomas en la mejor armonía.

Es digno de admirar cuando los muchachos lanzan sus migajas a las palomitas, la asistencia de los gorriones al festín, compartiendo las viandas que se les ofrecen.

Son dignas de loa las poblaciones que por su civilidad y cultura elevan los sentimientos nobles del ciudadano; por eso la capital citada ofrece un modelo que debe imitarse.

Miguel Ancil.

Pamplona, 1928.

UNA CEREMONIA CURIOSA

El tributo de las tres vacas

La mayoría de los lectores conocen la curiosa ceremonia del "Tributo de las tres vacas", que por distintas plumas se ha comentado en estas columnas.

Un escritor nabarro ha publicado en un colega de Bilbao, el 13 del pasado, que es la fecha en que se celebra la referida ceremonia, un recuerdo de ella que nos complacemos en reproducir:

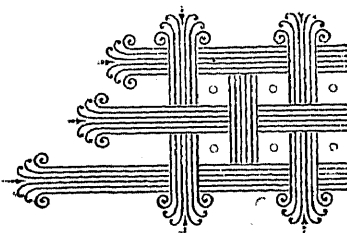
"No se si por dejadez o, lo que más creo, por influencia de ciertas políticas, hemos dado los nabarros en la suicida costumbre de no preocuparnos nada de lo de casa, de desconocer todo

lo propio, de ignorar lo pasado, y lo que es menos perdonable todavía, lo que continúa sucediendo, y en medio de todo me lo explico, ya que es moneda corriente que por ahí circula: que tenemos patria grande y patria chica, y que más nos debe interesar lo de la primera que lo de la segunda; bueno va.

Y una de estas cosas, que se repiten y no todos se dan cuenta de ello, es el tributo, pecha o feudo de las tres vacas de un astaje, cornaje y pedaje que anualmente viene pagando desde ciento veintidós años antes de Jesucristo hasta nuestros días el valle de Bearne o Barétón francés, al valle de Roncal nabarro, el 13 de julio de cada año.

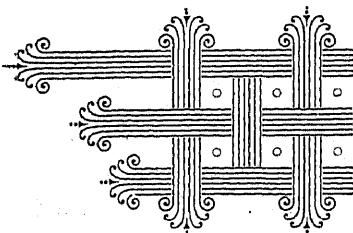
No es mi propósito ocuparme extensamente de ello, aparte de que nada diría que no lo hubiera dicho ya Iturralde y Suit en la revista euskara y Nadal de Gurrea en su obra "Glorias Nabarras". Lo que sí quiero, por celebrarse estos días la dicha entrega es dar ligera noción de ella para que no se ignore en absoluto y tributar un aplauso al bendito Roncal, uno de los valles más apegados a sus tradiciones y leyendas, uno de los valles que más han figurado en nuestra historia patria y uno de los valles en que según frase del distinguido y malogrado escritor, "su extensión no es bastante a contener sus pasadas glorias".

Data esta costumbre, según los historiadores, desde la derrota sufrida en el Roncal ciento veintitrés años antes de Jesucristo por los cimbrios, gentes del Norte de Alemania que, abandonando sus tierras, duros en la acometida, llegaron, destruyendo pueblos, que arrasaban, hasta la Auvernia, llegando a penetrar en Isaba, donde fueron rechazados enérgicamente por los valerosos nabarros, que hicieron morder el polvo de la derrota y la huída a aquella horda



Al iniciarse las romerías

Preparativos gastronómicos



de salvajes, que hubo de estrellarse ante la altivez y el valor de los bravos e indomables roncaleses, y obligados desde entonces los del valle de Baretón o Bearne, que secundaron a los cimbrios, a este tributo que, como sumisión, viene pagando a sus vencedores de aquella época.

Hubo, sin embargo, un año en que dejó de cumplirse la entrega y surgieron grandes cuestiones entre ambos valles, a las que quisieron poner término, actuando de árbitros entre los contendientes, Carlos II de Navarra y Gastón, príncipe de Berne; mas no pudieron conseguir su objeto, intentándolo después cuatro obispos, el de Bayona y Olorón, por Francia, y el de Pamplona y Jaca, por Navarra; mas sus propósitos también se estrellaron y hubieron de resolverlo al fin los del valle de Ansó, del reino de Aragón, que, nombrados a tal objeto, fallaron la cuestión definitivamente a favor de Navarra el año 1373.

Desde entonces, en dicha fecha fija de 13 de julio, viene haciéndose la entrega por los del valle francés a los del valle nabarro, teniendo lugar éstas con ceremonias curiosas, colocando los de Francia en la misma muga una lanza que no se introduzca más en un territorio que en otro y sobre ella otra en cruz los del Roncal, metida un palmo más por la parte del hierro en Francia que en Navarra, y sobre la cruz coloca la mano uno del Baretón o Bearne, sobre ésta uno de Roncal, sobre ésta otro de Baretón, y así sucesivamente hasta que, sobre todas, queda la de un roncalés. De esta suerte hacen los franceses su juramento, homenaje y entrega de las tres vacas, repitiendo en voz alta por tres veces: **pax alant, pax alant, pax alant**, resolviéndose en el acto las cuestiones que entre pastores hayan surgido durante el año y nombrándose y juramentándose los guardas respectivos, levantándose acta de ello y disparando sus armas los del Roncal, ya que los de Francia no pueden a este acto presentarse con ellas.

Y esto es, en pocas palabras, el origen y ceremonia del tributo, ignorado por muchos nabarrros, que si esto leen, tendrán con ello ligera idea de algo muy antiguo que el bravo Roncal ha sabido conservar, no obstante el indiferentismo, que todo lo invade, las vicisitudes y el tiempo, que todo lo destruye”.



## BILBAO, EN POSTALES

### La playa del Bochito

Estamos en plena canícula y la gente huye del interior ardoroso e inquieto de Bilbao hacia las playas y hacia el campo. El veraneo se impone: aquellos que pueden trazan la pauta que la clase media, siempre grotesca caricatura de la acomodada, sigue.

Se blanquean los cristales, se enfundan los muebles, se dan unos cuantos golpes de teléfono para despedir a las amistades, se envía la nota a los periódicos... y ya tienes, lector, a una familia que sacrifica el confort, la libertad, la amable atracción del propio hogar a la rutina y al bien parecer que arrastra a los que pueden y a los que “no pueden”. Compadece a estos últimos, porque no veranean, precisamente, sino que, en “la aldea”, soportan los inconvenientes de la falta de higiene, de comodidad y aun de sociabilidad, a más de dejar en manos de explotadores sin conciencia los ahorritos, fruto de tantas privaciones del invierno.

Pero, a pesar de esta desbandada tan general, son muchas las gentes que se quedan en Bilbao, unas porque carecen de medios económicos para salir, otras porque obligaciones ineludibles se lo impiden; otras, en fin, y acaso muchas más de las que suponemos, porque no quieren someterse a la corriente general y pasan el verano en la villa, que no es, en fin de cuentas, tan desagradable.

Y aquí de nuestro título “La playa del Bochito” un poco impropio, porque Bilbao no tiene playa ni otro lugar donde bañarse que el alto del Nervión, si bien hasta la Plaza Vieja llega el efecto de la marea ascendente y allá, al caer de la tarde, se recoge en el Parque el agradable susurro de la brisa marina.

Y tiene la capital de Bizkaya, en esta época, un matiz pintoresco y exótico bien distinto al del resto del año. Se viste de color de luz y de alegría con el paso breve de tantos forasteros: que entre Santander y San Sebastián hacen escala obligada en nuestra villa. Bilbao no parece Bilbao; diríase que desarruga un poco el gesto de austeridad y adustez de su semblante y que, deteniendo un momento el curso de su vida, contempla curioso y burlón el desfile de las otras provincias del interior de España que, al hacer la visita anual al Norte, pasan por esta población algo medrosos y prevenidos por la leyenda negra que de los humos, la lluvia, los insectos y la carestía se cuenta... sin detenerse lo bastante para conocer de Bilbao, la verdad, la realidad, sin exageraciones, que tan lejos se halla, casi siempre, de la impresión recogida por el viajero que se detuvo un día y sólo vió el Arenal y su puente.

M. Rosa Urraka Pastor.

## “EL CURA SANTA CRUZ”

### RECTIFICACION HISTORICA POR JULIO DE URQUIJO

Existe alrededor del cura Santa Cruz una leyenda negra, tan negra, que cuanto se escriba sobre el famoso guerrillero ha de leerse siempre con prevención. Muerto y todo, y mientras perdure su recuerdo, no dejará de mencionarse el fusilamiento de los veintitrés carabineros de Enderlaza. Triste episodio que da una nota sangrienta a las dolorosas páginas de la guerra carlista. Baroja, entre otros, ha pintado con colores vivos la actuación del antiguo párroco de Hernialde.

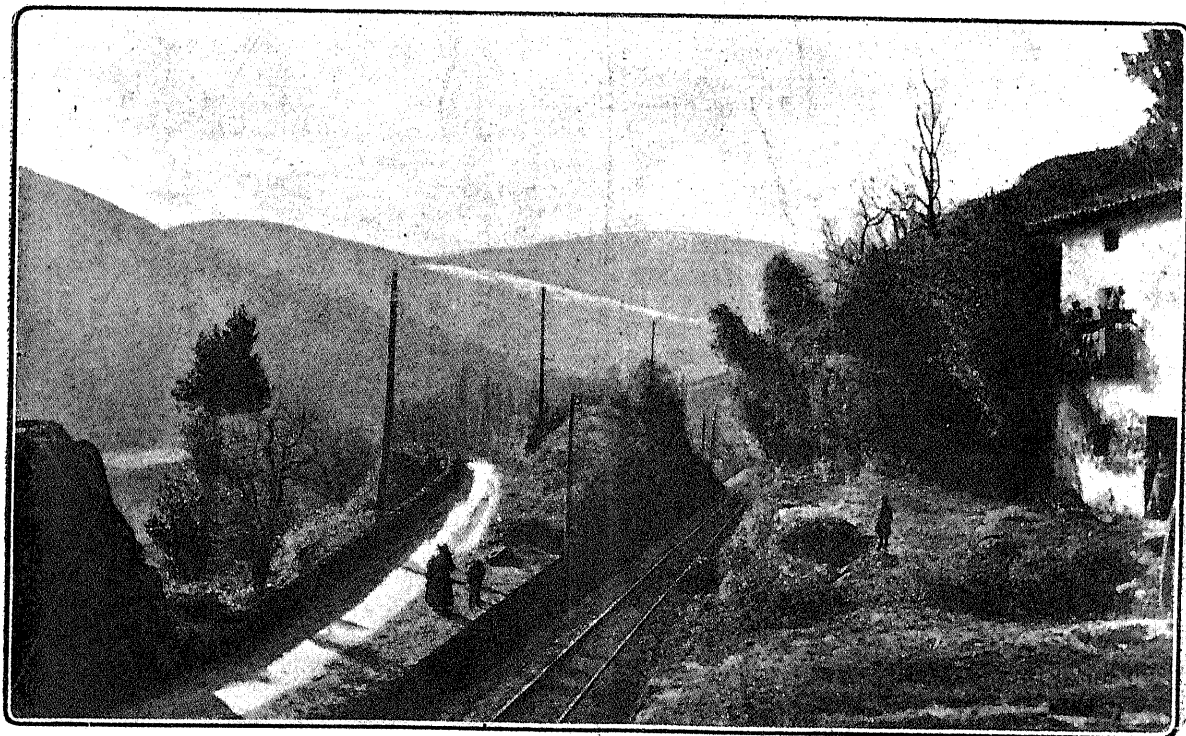
El conocido baskófilo don Julio de Urquijo, en un bonito libro elegantemente impreso y que titula “El Cura Santa Cruz”, hace una rectificación histórica, bien documentada y razonada, haciendo notar las causas que parecen contribuir a la violencia con que unos atacan y otros glorifican al discutido guerrillero, quien después de defender, acosado por tiros y troyanos, el triunfo de su causa, volvió a tomar la sotana para hacer penitencia y consagrar una larga vida de sacrificio a la evangelización de los infieles.

Raro es el día, desde la muerte del cura Santa Cruz, —dice el señor Urquijo— en que no aparezca algún artículo que le ensalce o vitupe-

re, agregando que “es verdaderamente sorprendente que, al cabo de tantos años, los escritores no se muestren más ecuanímenes e imparciales, pues si por un lado parece razonable apreciar atenuantes en lo que podría llamarse “responsabilidad subjetiva” del cura guerrillero, no cabe, por otro lado, aprobar muchos de sus actos considerados objetivamente”.

El señor Urquijo comenta, “La Cruz de Sangre”, libro del escritor francés M. Gaëtan Bernoville, rectificando algunos puntos que merecen aclararse, pues más que una historia viene a ser la glorificación del guerrillero de Elduañen, y en honor de la verdad hace en su bonito libro unas rectificaciones históricas en lenguaje sereno y exento de desplantes partidistas, basándose en la documentación veraz que posee. Dibuja la figura de Santa Cruz presentándolo como a un cabecilla rebelde, de carácter indómito que no atendía exhortaciones de altas autoridades, ni dejaba hacer la guerra a sus correligionarios.

Termina su rectificación histórica el señor Urquijo, tratando de vindicar al carlismo que nunca aprobó la conducta cruel del Cura de Santa Cruz, y consigna la siguiente anécdota: “Al entrevistarse en Londres con don Carlos el citado guerrillero, díjole aquél: “Si hubiera encontrado a usted en el campo de batalla, me hubiera creído en el ineludible deber de mandarle fusilar; pero somos dos españoles desterrados y todo queda olvidado”.



Paisaje euskaldún

## La filosofía del galápago

Sobre el asfalto, el vendedor de galápagos extiende su mercancía. En la ciudad, el galápago se convierte en un juguete mecánico, al que se le da cuerda para que ande. Cuando uno de los galápagos se para, le empuja levemente el vendedor. He aquí un juguete intermedio entre las cosas vivas y las inertes. Aquí el galápago ha tomado el auténtico color de asfalto en día de lluvia, y únicamente le salva de esta confusión un resorte.

El galápago posee una coraza de muchas piezas, de guerrero antiguo. Hay una parte de cinta de malla; lo demás es armadura. El galápago perdido en las salas del castillo, parecerá siempre una armadura completa que se ha hecho pequeña y se ha puesto a andar. A andar sin prisa, con ese paso de galápago, tan respetable, que nos recuerda el paso de las personas prudentes que no se equivocan nunca.

El galápago, indudablemente, tiene un concepto equivocado de la libertad. Si alguna vez contempla el pájaro por el cielo, pensará de seguro: ¿Adónde irá a parar ese loco? Aunque, en realidad, el galápago no mira sino a las cosas concretas de la tierra, la más próxima a él, y siempre sin prisa. Así no tiene disgustos y podrá vivir un siglo tranquilamente. Animal vivo que encuentre en su camino, se lo come; y esto le da pretexto para su sueño reposado de varios días. Cuando duerme el galápago, ¿sueña? Si soñara no sería galápago, ya que su característica especial es la de tener de la vida un concepto materialista. Verdaderamente, los únicos animales idealistas son los que corren o vuelan, y quizá, quizá, el caracol, que trepa siempre detrás de un rayo de luz. Al galápago le gustan más las sombras y sus encrujadas.

La postura más trágica del galápago es la de quedar boca arriba: no quiere, de ningún modo, dormir con los ojos frente al cielo. En estos casos es cuando el galápago se da cuenta de que su libertad es un poco limitada y de que su coraza no sólo es una defensa, sino una prisión. Pero éste no es sino un inconveniente remoto, porque la libertad absoluta sirve de poco cuando no se sabe usar debidamente; y los galápagos, aun en las mismas calles de la ciudad, son unos ciudadanos de segunda clase. Si al galápago le concediésemos la libertad plena, no sabría qué hacer con ella.

El gazapo es quizá un galápago sin coraza. De ahí viene la palabra agazaparse, que en muchos casos podría sustituirse por galapagarse. En efecto, en la vida humana dominan más los hombres parecidos a galápagos que a gazapos. El hombre que se acoraza como los galápagos es un hombre temible. Va despacio a todos los sitios, pero llega de modo seguro; y si se encuentra a alguien en su camino, se lo traga. Co-

mo él, no tiene libertad de movimientos ni la necesita; desdeña a los capacitados para moverse como quieran y pide para ellos corazas, también, que los sujeten a la tierra. Cuando mira a los hombres gamos o a los hombres águilas, grita: ¿Dónde irán a parar esos locos?

El grupo de niños contempla, con los ojos muy abiertos, a la familia de galápagos sobre el asfalto. ¡Maravilloso juguete mecánico! Pasa un automóvil torpedo, y quizá el galápago piense, estremecido dentro de su concha: He aquí un galápago que corre.

Francisco de Cossio.

San Sebastián, 1928.



## SI QUIERES TRIUNFAR...

Quien malgasta su tiempo, pierde idiotamente una parte de su vida. Si amas la vida, si deseas ser algo, es preciso que aprendas a no perder un solo minuto. El conjunto de esos minutos componen una parte importante de nuestra vida; perderlos equivale a desperdiciar algo tan importante como una parte de la propia existencia.

Aprende a aprovechar bien los instantes. No desprecies ninguno, por insignificante que te parezca. Ese es uno de los mejores consejos que pueden darse a quien quiera triunfar.

\* \* \*

Quien pierde una hora la pierde para siempre. Si pierde otra cosa cualquiera es posible recuperarla; pero si se ha perdido una hora, todo cuanto hagamos será inútil, porque jamás podremos volver a vivirla para darle el empleo debido.

Si has perdido muchas horas piensa el rendimiento que bien empleadas pudieron darte; si no las has perdido, alégrate. Y en uno o en otro caso procura que de ahora en adelante no pase un solo minuto sin darle el debido empleo.

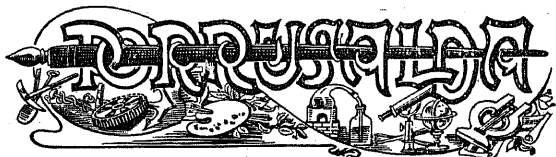
\* \* \*

El trueno alborota mucho; mas no hace el menor daño. El rayo es silencioso; pero es mucho más dañino. Aprende en este ejemplo a distinguir las personas. Quien chilla mucho, quien alborota y escandaliza, suele ser poco temible. En cambio, a quien fríamente, sin hablar, va rectamente como el rayo, es preciso temerle.

Es necesario para triunfar que luches mucho. En las luchas que habrás de sostener será preciso que aprendas a ser como el rayo. Si eres como el trueno que alborota sin hacer nada, estás perdido. En cambio, si haces como el rayo, tienes muchas mayores probabilidades de triunfar.

Stchempson.





**UN GORDO QUE PESA 150 KILOS**

Titman, que era el hombre más gordo de los Estados Unidos y que pesaba 150 kilos, no podía contar, según los médicos, más que con un año de vida.

Al saber su próximo fin, Titman derrochó toda su fortuna, que ascendía a 125.000 dólares, quedando sin dinero y con mucha salud en apariencia.

Para atender a sus necesidades se vió obligado a hacerse conductor de "taxi".

Recientemente Titman murió de repente, víctima de un ataque de apoplejía. Ya no pesaba más que 120 kilos.

**CURANDERA FAMOSA**

En Valencia ha alcanzado gran popularidad una famosa curandera llamada Natividad Capdevila, a la que en una ocasión las autoridades la detuvieron para impedirle que ejerciera el curanderismo; pero recobró su libertad tan pronto como probó que ella no recetaba nada, sino que curaba por medio de agua bendita y oraciones, asegurando que "posee este don por obra divina".

El caso es que por sugestión, probablemente, resultaron curados muchos enfermos, y esto la dió gran notoriedad.

**RUBI QUE VALE TRES MILLONES DE FRANCO**

Un minero indígena de Chaungyi ha encontrado un rubí que pesa cerca de treinta gramos.

La piedra preciosa, que no tiene el menor defecto, valdrá más de 24.000 libras esterlinas, es decir, cerca de tres millones de francos.



Eskola batera maxu berria etorri da.

—Zuk bai aldakiza irakurten eta eskribiduten? — itanduten deusto mutiko azitxo bati.

—Irakurten ez jauna; bañan eskribiduten bai.

—Gizona! eta, eta, zerbait eskribi egizu.

Mutillak zirriborro batzuk egiten ditu.

—Ea ba, irakurri egizuz zirriborro oek.

—Esan dautsat ba, diño mutillak, eskribiduten ba dakitela, bañan irakurten ez.

Jakintsuak ondo ezagutzen dau ez jakiña, bera be jakintsua baño lenago ez jakiña izan zalako.

Asarretuta zagozela ezagutzen dozubenean, egingo dozuben onena aua iztea da.

Asarretuta dagoanak, biotzez, Jainkoak lagun dagidala! esaten ba dau laster paketuko da.

**ADMINISTRATIVA**

El 30 de junio, terminó el trimestre, y se ruega a los señores suscritores que se les ha dirigido el aviso recordatorio de su débito, quieran tener a bien enviar, sin pérdida de tiempo, el importe respectivo.

Al efectuar las remesas por "Giro postal", es indispensable indicar en el talón el nombre del remitente.



**Visitas**

Hemos tenido el agrado de saludar estos días a los señores Rafael Sarasola, de Berisso; Saturnino Luzarraga, de Rosario; Franco H. de Mendoza, de Martínez; Juan José Barrenese, de Kilómetro 99, y Martín Aguirre, que de Arceifes ha trasladado su residencia a Esteban Echeverría.

**Exposición Andrea Moch**

La renombrada artista y consecuente colaboradora de esta revista señorita Andrea Moch, inaugurará el lunes 3 de septiembre, a las 18, en los salones Witcomb, Florida 364, una interesante exposición de sus obras, seleccionadas en la siguiente forma:

Escultura. Poetas argentinos: 1, Rafael Alberto Arrieta; 2, Arturo Capdevila; 3, Ricardo del Campo; 4, María Alicia Domínguez; 5, Beatriz Eguía Muñoz, 6, Félix Visillac.

7, La del Mantón; 8, Lectura; 9, Flor de Ceibo; 10, Dr. Francisco A. Barroetaña; 11, señor Juan Pedro Passicot; 12, Cabeza de niño.

Pintura: 1, Palermo; 2, Ombú histórico; 3, En el jardín; 4, Noche de verano; 5, Matutino; 6, Canal de Beagle; 7, Estrecho de Magallanes; 8, Santa Rosa; 9, En "Los Amigos del Arte"; 10, Fiesta en una Casa Colonial; 11, El maestro Alberto Williams; 12, Nocturno; 13, Caciques; 14, En los mares tropicales; 15, La Boina Negra; 16, Inglaterra; 17, Del País Basko; 18, De Chile; 19, Del Brasil; 20, De Norte América; 21, De la ciudad; 22, Del Riachuelo; 23, De mi jardín.

Con las obras que mostrará en esta exposición, que permanecerá abierta del 3 al 15 de septiembre, tendrá oportunidad la señorita Andrea Moch de probar dos facetas de su talento: el escultórico y el pictórico. Asistirán a la apertura el Excmo. señor Presidente de la República y el señor embajador de Francia.

Entre las obras de escultura, figura un notable busto en bronce, de un caballero muy destacado en nuestra colectividad.

Con anterioridad realizó esta eximia artista exposiciones de sus obras: en París, en 1905; en Madrid, en 1908; en San Sebastián, en 1908; en Bilbao, en 1908; en Buenos Aires (salón Witcomb), en 1908, y en Nueva York, en 1923.

Familiarizados como están los lectores de esta revista con la firma de Andrea Moch, por los bellos trabajos literarios y artísticos que han amenizado con frecuencia estas columnas, es de suponer que ha

de interesarles la apertura de la exposición de sus obras.

### Compromisos y enlaces

En Montevideo se realizará el 31 del actual el enlace de la señorita Romualda de Lizaso y Echenagucia con el conocido caballero de la sociedad argentina don Eduardo de Atucha.

El enlace se efectuará en Montevideo civilmente, actuando de testigos el señor Niceto de Echenagucia y Olano, tío de la novia, y el señor Alfredo Gazzano.

El señor Atucha, desde la juventud, ha vivido en París, Madrid y nuestro país.

El 29 del actual partieron en el vapor de la carrera para la capital uruguaya los novios, los señores Joaquín de Lizaso, Julieta de Echenagucia de Lizaso y familia, Niceto de Echenagucia y Alfredo Gazzano.

—En La Plata se efectuó el enlace de la señorita Juana Ferrari con el señor Oscar F. Sorarrain.

—En Luján consagróse el matrimonio de la señorita María Estela Salaberry con don Carlos A. de Lahitte.

—En Italó se realizó el enlace de la señorita Elvira Josefina Ugalde con el señor Antonio Aramburu.

—En Quilmes tuvo lugar el enlace de la señorita Mercedes T. Etcheverts con el señor Gaspar J. Vinent.

—Se realizó el enlace de la señorita María Celia Irigoyen con el ingeniero Juan Angel Esponda.

—En Coronel Pringles quedó formalizado el compromiso matrimonial de la señorita Catalina Bessan Etchart con el señor Martín Larumbe Ezkurra.

### Operada

En Bahía Blanca, donde reside, fué operada de apendicitis, con resultado satisfactorio, la señora Teresa H. de Arrizabalaga.

### Viajeros

Regresó de Europa, después de una temporada en su país natal, Navarra, el señor José Pueyo.

### Jacinto Ormaechea

En circunstancias de encontrarse de paseo en Francia, dejó de existir en aquel país el apreciable vecino de González Chaves señor Jacinto Ormaechea.

En plena juventud y adornado de excelentes cualidades personales, su desaparición ha producido general sentimiento al conocerse su inesperado fallecimiento.

### Felisa Belderrain de Lizarralde

Sincero pesar ha causado el fallecimiento de la distinguida señora Felisa Belderrain de Lizarralde, ocurrido a raíz de penosa dolencia.

Por su bondadoso y afable carácter gozaba del general aprecio de sus numerosas relaciones, por cuya circunstancia han recibido sus deudos numerosos testimonios de condolencia.

### Necrología

Fallecieron en esta capital: María Mendiburu de Domecq, Mariana Artola de López Larumbe, Pío Albisua, José Uribarri, Gabriel Etchebarne, Juan Arturo Zelarrayán, María Etchebarne Curutchet de Fortunato, Higinia Garayoa de Apestegüa, María Nelly Apaolaza, Josefa A. de Paguegui, Goya B. de Alkayaga, Francisco Laborde Landa, Vicente Eguren, Juan Alfredo Sarasola, Severo Jauregui, José Ramón Garate, Bernardo Curutchet, Aníbal V. Mina-berri.

- En Maipú: Juan de Dios Ugalde.
- En Gobernador Ugarte: Melquíades Lizaso.
- En San Cayetano: Serafina Bilbao.
- En San Justo: Julia E. de Ezkurra.
- En Atalaya: Josefa Jauregui de Maiz.
- En Córdoba: Ignacio Peña.
- En Bánfield: Juan Arreche.
- En Olavarría: Francisco Indabere.
- En Ranchos: Fermín Ereasti.

*“La Baskonia“ constituye el mas elevado esfuerzo cultural basko realizado en América, y a los compatriotas que lo comprendan, corresponde hacer propaganda en su favor, para que su acción se extienda por todas partes.*



**ALABA**

### LA CASA DE CORREOS

Prontó quedarán terminadas en Vitoria las obras de la nueva Casa de Correos.

### CARRERA CICLISTA

Llevóse a cabo en Vitoria la anunciada carrera para neófitos organizada por la Ciclista Vitoriana.

El recorrido eran 62 kilómetros.

Obtuvo el primer premio Baraza, y el segundo Víctor González.

### EN MEMORIA DE UNOS BIENHECHORES

Se celebraron en Vitoria solemnes funerales a la memoria de don Luis Ortiz de Zárate y su esposa, doña Rosario Ajuria, que han sido costeados por las Juntas del Hospicio y del Hospital.

Los señores Ortiz de Zárate donaron de cinco a seis millones de pesetas para ambos establecimientos benéficos.

Al acto asistieron todas las autoridades.

### LA FESTIVIDAD DE SANTIAGO

En la capital alabesa se celebró con brillantez la festividad de Santiago.

Asistió el Ayuntamiento en corporación a diversos actos oficiales.

### LA FIESTA DE LA FLOR

La humanitaria Fiesta de la Flor dió lugar en Vitoria a una buena recaudación, cuyo producto íntegro se destina a la lucha antituberculosa que tiene establecida por su cuenta una colonia escolar en Pedrosa.

Postularon distinguidas señoritas.

### EL CALOR EN VITORIA

Según los diarios vitorianos, hubo días en la última decena de julio que el barómetro señalaba 55 grados al sol, temperatura sofocante que no se recuerda haber conocido otra igual en la capital alabesa.

## BIZKAIA

### EN BARAKALDO

Fué muy aplaudida la banda municipal en un interesante concierto que dió en la Plaza de los Fueros.

—Las fiestas del Carmen resultaron muy animadas.

Entre otros actos, el Concurso de Aurreku resultó muy interesante, mostrando los que en él tomaron parte gran dominio de nuestra danza peculiar.

Obtuvieron los premios en metálico: Primero, P. Eléxpuru; el segundo, Emilio Lecue; el tercero, Bedia, y el cuarto, Ramón Arizmendi.

Fueron aplaudidísimos todos los aurrekularis.

Los festejos populares resultaron animados, y en todos reinó la más franca alegría y orden.

### PROTECCION DE ANIMALES Y PLANTAS

En varios ayuntamiento de esta provincia han quedado constituídos patronatos locales para la defensa de animales y plantas.

### UNA "BELLA" QUE DESISTE

Para representar a la mujer bizkaína en el concurso de belleza organizado por la Asociación de la Prensa de Santander, había sido designada la señorita Ibbaina Ibarra Gorbeña.

Las fotografías e interviús que de ella requerían los periodistas, causaron un efecto desagradable en su ánimo, y, ante las proporeiones exhibicionistas que el caso tomaba, decidió no acudir al concurso.

### EN PLENCIA

Se celebró una gran fiesta futbolística, organizada por la Sociedad Deportiva de la villa.

### EN EL MONTE PAGASARRI

Se declaró un incendio en un pinar del monte Pagasari, en cuya extinción colaboraron algunos vecinos y el cuerpo de bomberos.

### EN PORTUGALETE

Animadísimos se vieron los festejos del día de Santiago.

En trenes y tranvías repletos llegaron muchísimos forasteros.

Los notables fuegos artificiales agradaron extraordinariamente al público.

### EN SANTURCE

En medio de la mayor alegría se celebraron las fiestas de Santa Ana.

### EN ERMUA

Se celebraron las fiestas patronales con mucha animación, amenizadas por las bandas de música y de tamborileros.

En la misa mayor cantó un excelente coro, cuyos solos estaban a cargo del señor Laborda.

Después de este acto religioso los dantzaris bailaron admirablemente en la plaza, y la banda de música dió un interesante concierto.

### IBARRANGUELUA

En la playa "Laida" pereció ahogado don Luis Lekona Urtusegui, en circunstancias que fué a bañarse.

Encontrábase en la localidad veraneando.

### EN BEGOÑA

Con la acostumbrada animación tuvieron lugar las tradicionales fiestas del Carmen, organizadas por la Sociedad Recreativa de Santutxu.

## PELOTARI HERIDO EN MADRID

En el frontón Jai-Alai, de Madrid, se jugaba un partido entre Arano y Eguzkiza contra Urzelay y Eseudero.

Cuando los primeros llevaban 28 tantos y 35 los segundos, Urzelay recibió un fuerte pelotazo en la cabeza.

Hubo necesidad de suspender el partido y llevar a Urzelay a la Casa de Socorro, donde se le apreció una lesión grave.

## GIPUZKOA

### EN AZPEITIA

Se efectuó un importante concurso de ganadería, organizado por el Ayuntamiento.

Presentáronse numerosos ejemplares de excelente calidad.

### EN VILAFRANCA

Con gran alegría se celebraron las fiestas patronales.

El comienzo de las fiestas se inició con el acto simpático de repartir raciones a los pobres de la localidad.

Todos los festejos se vieron muy animados.

Se celebró una Asamblea de afirmación agropecuaria con asistencia de noventa delegados.

Presidió la Asamblea el señor Laffitte.

Se acordó entre otras cosas, la creación de una Junta permanente para la defensa de los intereses agropecuarios.

### CONCURSO DE "TOKA"

Llamó la atención el concurso de "toka" organizado por don Mariano Lerehundi en el barrio de Gros (San Sebastián).

Presentáronse 91 concursantes.

Se advierte en el público viva simpatía por el resurgimiento de nuestros juegos y costumbres antiguos. Por tal motivo, las autoridades y los buenos euskaldunas deberían procurar que en las fiestas locales se vayan dando a conocer notas de la tradición que con la invasión de los exotismos se iban relegando al olvido.

### EN AYA

Se incendió el caserío habitado por Manuel Eizaquirre.

No hubo desgracias personales, pero las pérdidas materiales se calculan en 25.000 pesetas.

### EN USURBIL

En forma trágica dejó de existir el vecino Miguel Erquicia, ocupante del caserío "Bizkorcho".

### EN ZARAUZ

Veranea el ministro de Fomento, conde de Guadalhorce.

### EN GETARIA

Se van a realizar obras de reparación en la iglesia parroquial.

### EL NUEVO PRESIDENTE DE LA DIPUTACION

En reemplazo del dimitente, don Modesto Luzunariz, ha sido elegido presidente de la Diputación de Gipuzkoa el señor José Angel Lizasoain.

### DOÑA MERCEDES R. DE LAFFITTE

Falleció en San Sebastián la distinguida señora

Mercedes Ruiz de Laffitte, esposa del respetable caballero donostiarra y escritor don Alfredo Laffitte, con cuyo motivo sus deudos han recibido muchos testimonios de condolencia.

### UNA EXCURSION POR EL PAIS BASKO-FRANCES.

Los concurrentes a los cursos de verano de la Sociedad de Estudios Baskos realizaron una excursión por el País Basko-Francés.

Visitaron el Museo de Bayona, y después regresaron por Baztán a San Sebastián.

### DONOSTIARRA QUE TRIUNFA

No todo ha de ser deporterismo!

Un joven donostiarra, Manuel de los Santos Mujika, acaba de obtener la mejor recompensa a sus méritos. En la Universidad de Toulouse ha conseguido el título y doctorado de ingeniero-químico, tras brillantísimo curso, logrando el más preciado premio a su trabajo e inteligencia.

### EN BEASAIN

Se celebró la inauguración de los nuevos locales de la Recreativa Ferroviaria, con cuyo motivo se sirvió un banquete y tuvieron lugar varios animados actos que se realizaron alegremente.

### EN BERGARA

Ha sido muy visitada la Exposición de labores de la Escuela de Artes y Oficios.

A los alumnos que más se distinguieron, el ayuntamiento premió con una jira a Burgos en un hermoso autocar.

En los niños produjo gran regocijo la naturaleza del premio que encantadísimos aceptaron.

### GREGORIA BUENECHEA DE GUEREKA

A los 88 años dejó de existir en San Sebastián la señora así llamada, quien representaba una generación donostiarra que ya finaliza. Poseedora de todas las virtudes que nuestra raza atesora, sus relaciones de afecto se extendían a todas las zonas sociales de Gipuzkoa.

### ACCIDENTE AUTOMOVILISTA

En las inmediaciones de Maeztu, un automóvil chocó contra un árbol.

A consecuencia del accidente, resultó gravemente herido Angel Iñarra, quien falleció cuando se le conducía a Bergara.

### EN URNIETA

Un núcleo de alumnos agradecidos proyectan obsequiar con un homenaje de gratitud y cariño al benemérito maestro don Alvaro Otaegui por su abnegada y heroica labor, llevada a cabo durante los cuarenta y cuatro años que regenta el magisterio de la villa.

La idea ha sido recibida con la mayor simpatía por el vecindario.

### DEBA

Este precioso pueblo costero se ve favorecido este año por numerosos veraneantes.

Todos los hoteles se hallan repletos de bañistas forasteros.

### ESCASEZ DEL SALMON

Hoy es escasísimo el sabroso salmón del Bidasoa. Los pescadores de red están desanimados y decididos a dejar de pescarle.

Atribúyese la ausencia de tal pescado a las obras

de canalización que se vienen realizando en el Bidasoa, porque seguramente, tropieza el salmón con obstáculos inevitables para remontar el río y depositar allí su cría.

### EL REFUGIO DE "URBIA"

Escriben de Oñate que ha quedado abierto al público para la temporada de verano el refugio de "Urbia".

### EN OÑATE

En forma repentina dejó de existir el "aitona" del caserío "Aixerikoa" don José Medina, de 90 años, muy estimado de sus convencinos.

### EN FUENTERRABIA

Se inauguró el casino "Mirentxu", cuyo acto se vio muy concurrido.

Inauguróse también el teatro-cine "Mirentxu", que constituirá para los veraneantes un nuevo centro de recreo.

—Ocurrió un triste suceso. Una joven de 17 años, en circunstancias que se bañaba en la playa, desapareció mar adentro, con el espanto consiguiente de las personas que se dieron cuenta de la tragedia.

### EN AÑORGA

Celebróse la festividad del Carmen con variados y animados actos que gustaron mucho al público.

### EN TOLOSA

Hállanse muy contrariados los aldeanos por la prolongada sequía y el excesivo calor, pues por ambas circunstancias ven perdido el fruto de su labor.

También informan de esta villa que el comercio y la industria vienen atravesando una prolongada crisis.

### CORRIDA GOYESCA

Por atraer al forastero se aguza el ingenio en playas como San Sebastián, que viven de la industria veraniega.

Ultimamente se celebró en el circo taurino de la capital donostiarra la reconstrucción de una corrida goyesca.

Como espectáculo, resultó regular para el gusto del público, que esperaba ver una cosa estupenda, influenciado por la gran publicidad que se había hecho.

### UNA BELLA GIPUZKOANA

Para representar a la mujer gipuzkoana en el concurso de belleza organizado por la Asociación de la Prensa de Santander, ha sido designada la señorita María Sol Izaguirre Machimbarrena.

### EL CALOR EN SAN SEBASTIAN

En la capital gipuzkoana jamás llegó el termómetro a marcar temperatura más elevada que la del 26 de julio último.

En la Avenida de la Libertad marcaba 52 grados, y el observatorio de Igueldo registró 38 grados y dos décimas a la sombra, cosa que jamás había ocurrido.

Por tal circunstancia el número de bañistas en la playa fué grandísimo.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: María Fernanda Espinosa de los Monteros y Herreros de Tejada, María del Carmen Alzaga e Izaguirre, María Arriarande Aramburu, María Zubimendi y Azpiazu, Bernardo Mendiburu y Arotzarena, Demetrio Rekalde Lakuiza,



# LA BASKONIA

—En Pasajes: Pedro Oyarzabal Arrieta.  
—En Andoain: Pepita Garate y Beguiristain.  
—En Eskoriaza: María del Carmen Zubimendi y Aspiazu.

## NABARRA

### EN BERA

Se efectuaron con la animación de costumbre los festejos de San Esteban.

Las tamboradas por "La Unión Beratarra" dieron la nota de animación.

En la Plaza de la Constitución resultaron muy lucidos los fuegos artificiales y los bailes.

Los partidos de pelota a mano se vieron muy concurridos.

### EN PUENTE LA REINA

Con la acostumbrada animación se celebraron las fiestas de Santiago, a las que concurrieron numerosos forasteros.

—Llamó la atención la exposición de los trabajos escolares realizados por los niños de la localidad.

—Funciona con regularidad en este pueblo el teléfono automático, que presta excelentes servicios, en especial para comunicarse con los pueblos comarcianos.

### EN TUDELA

Se celebró la festividad de Santa Ana.

El baile popular en la Plaza de los Fueros se vió muy concurrido.

—El paso subterráneo del canal Vitoria-Alfonso por debajo de la plaza de Santa Ana, quedó colado y en condiciones de poder recibir al agua que habrá de fertilizar el monte de Tudela.

El nuevo túnel tiene una extensión de más de 1.000 metros.

### EN ABLITAS

Después de varios años malos, los labradores han conseguido una buena cosecha de cereales. El olivar presenta también excelente aspecto.

—Se da como un hecho la realización del proyecto de la traída de aguas.

### EN ELIZONDO

La animación de las fiestas locales de este año ha superado a la de los anteriores, pues de los lugares comarcianos acudieron numerosos forasteros.

### EN CASEDA

En la escuela local se hizo una exhibición de los trabajos realizados por los alumnos durante el curso, destacándose muy especialmente las labores femeninas.

El numeroso público que asistió vió con agrado varios trabajos de utilidad perfectamente concluidos, siendo muy felicitada la maestra, que con un celo sin igual, se interesa por el progreso de sus alumnos.

### LA PROXIMA COSECHA

Los excesivos calores, el rigor del sol y la falta de frescura, han abrasado las espigas prematuramente en una gran zona y en muchos lugares aislados. En buena parte de la ribera, que es el verdadero granero de Nabarra, se espera que se recolectará buena parte de la cosecha de trigo, lo mismo que en las Cinco Villas. En cambio, en la cuenca que media entre Artajona, Mendigorria, etc., se considera menos que mediana.

En la zona llamada de la Cuenca que, para la apreciación de los resultados agrícolas, se extiende desde Monreal hasta Asiain, o Val de Goñi, y desde Olabe y Urroz, hasta Puente la Reina, la cosecha, aun en pleno campo, puede decirse que será aceptable. Es la zona de producción más normal, y sujeta a esta favorable igualdad anual, será, poco más o menos, como las de los años anteriores. Únicamente, en la comarca de Artazu, Salinas de Oro, y pueblos de aquel sector, puede fallar bastante, pues los trigos últimamente blanquearon mucho y el grano se ha secado muy prematuramente.

### INCENDIO EN UNA FABRICA

En la fábrica de alcoholes y licores que en la barriada de la Estación de Pamplona, poseía el señor Carlos Euki, se produjo un incendio que ocasionó importantes perjuicios.

Dícese que un desequilibrado llamado Antonio Catalá, antiguo e infortunado trabajador, fué el incendiario, quien se suicidó entre las llamas.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en Pamplona: Tomasa Lopereña, María Iriarte, José Urmeneta, Casto Aguinaga, Gertrudis Garatea, Josefa Olaiz, el presbítero don Félix Unzué y Urzaiz,

—En Estella: Ramón Sanz.

—En el Río Arga: Félix Amatriain Echekun.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### ALDUDE

Zer beroak aurten eta zer idortea! Belarra arinsko izan dugu; zimaitzen asia zen, oritzen ere ba, ebakitza abiatu gizaizkonean. Artoak, aldiz arras eder daude orainokoan. Azindak, beren aldetik, ontsa doazi mendietako sarrietan.

—Etxe berriak biga baderamauzkute egunetik egunera goiti: bat pollitenetarik, bikarño batetarik zelai guziari so; bertzea elizari urbil, chokoño batean, begikoa arruntago izanikan ere. Bigarren au erriak du egiten bikariarentzat.

—Ats gaixtoan lotu dira elgarri Aldude eta urepele, biga bien aurka. Urepelen lenik, gero Baigorriin, nautsi gelditu dira urepeldarrak.

Aldudar baten orde Bankar bat ezarririk, berriz: astera omen doa gudua. Ikusliar anitz ibili izan da plaza batetik bertzeera. Baigorriin eta Alduden bederen jokatu direla pilotariak, naikaria bagintuke.

### BIDARTE

Errana da niork ez duela il nai eta bizkitartean ikusten dire anemenka jende batzu beren buruak iltzen. Egun autan etorri da aumat berrogoi urte ein ortako andere bat travoan eta jautsi orduko gan da itsas. egirat nior etzen leku batetarat eta an bere burua urera aurtiki du. Mareak gibelakoan arearen gainean. pausatu du emazteki doakabearen gorputza. Urruntchago utziak zituen here parabisola eta eskuan dakarzkaten moltcha ttiki bat. Untan bazen erebolbol bat kargatua. Dudarik gabe izan zuen here burua tiroz. iltzeko chedea ere. Ez du utzi bere izenik, orai artean niork ez daki nor den.

—Ibarritzeko aldean, hôtél berri batean amar bat ichtape goratik joan da beiti azpiko zureria guziarekin, argin eskualdun gazte bat. Motriko errikoa. Saets ezurak kaskean mimberatuak eta beso bat beartua, ez du bertze minik.

**GUICHE**

Bertsulariak dio pilotak onore duela eskualde errietan. Kaskoien artean ere artzen ari du onore. Portuko zolan plaza berri baten estreina zuten igandean, eskualde guzietarik bildu da jendea mukurru.

Leonis eta Salinas ziren bedera lagunekin. Choratu omen dituzte bazterrak, azken bi punduetaraino elgarri jarraiki ondoan gaitzko jokoa egin ondoan galdubide du Leonisek.

An ziren eskualdunak loriatuak baziren ere; kaskoien aldean otz omen ziren.

**AZPARNE**

Ortzegunarekin, jaun apezpikuak pausatu eta benedikatu du misionestegiko kapera berriaren leen arria. Goizeko ameketan baitzen zeremonia orren astea, amarretarik laster abiatua zen jendea biltzen eta asteko tenorean bada jende multzo pullita bainan egia den bezala erraiteko ez an bear zenaren erdia. Iriko buruzagi guziak an dira, Lissar auzapez jaun deputatua buru; an goizean sartua Parisetik, amarretako misionestegian zen.

—Errepublikak pestarekin ukan dugu pilota partida bat atchiki ttipian: iru Tarbes ko Prat iru aneak; Luro Saint-Bois eta Detchart iru Hazpandarren kontra. Gureak nagusitu arras aise. Bero bat baitzen izigarria, arras jende gutizen partida ortan.

—Biaramunean igandea, partida geitza, ikusten alden ederenetarik ikusi dugu. Mondragonos eta Ulaçia, Léon eta Isidore Dongaitz eta Arrayet zarrena. Bioren eta laurden arizan ondoan iruak nagusitu dira amarbat ponduz 35-etarik.

—Igande aratsaldean bere etchean kausitu dute, lapinen ur zikinean itoa, Chokoko Thérèse Mendy emazte adinekoa. Auzoek bitchi zakoten egun artan ez ikustea leioak idekiak eta borta gako, barneko aldetik. Sartu direnean oartu dira zer zakon gertatu doakabeari. Bulta char zombait ukan duke eta erori aoz beiti uzki klin artarat eta an ito.

**ATARRATZE**

Berrogei bat gizon gazte Beasaintar baziren Atarratzen igaran igantian, Espagnako Uskal erritik jinik, Omze Jaureguiyko seme fraidia buru, ikoustera noun den Ziberoua. Goizan unguru bat egin die Ziboyen, Saint Jean-Baptiste de la Salle-en etchenkouen sor errian. Gero jin dira Atharratzeko meza andiaren kantatzera. Perosi deitu apez italiano batek mouldatu musikan. Botzak eder dutie Beasaintar gazte oriek eta aisa maneratzen, musika sabant denian ere. Meza andiaren ondotik, pelota partida bat egin die, seguru ezepeitzen otzik.

Bazkaria ere ounsa ezari bear uken dutu, alagerarik ja eta adioko anitseki jouan dira arristiri erdiz.

**AINOA**

Tomas Iparragirre, Mendiondoko etxetiarra, bortz aur txipiren aita, bere andrea itsutu berria ikusirik galdu da. Goizean, bere andreari gosaiterat eman ondoan, etxekoek uste izan dute ardiatarat joana zela, geroztiago berririk ez dute.

Sortzez Etxelarrekoa zen. An ere ez dute deus berririk atzeman.

**ESKUALZALEEN-BILTZARRA**

**URRUGNA**

Aurten Eskualzaleen-Biltzarrari 47 badire beren lanak igorri dituztenak Sancinena jaunaren arartez. Ttipietan, bortzna liberako bat ukanen dute Pauline Duperou, Marie Agurreche, Antoinette Larzabal, Leon Toulon, Isidore Sorçabal eta J. B. Mendiburuk.

Onorezko aipamenak Josephine Olaizola eta Marthe Sorueti.

Andietan, amabortzna libera Germaine Lassaga eta Angele Zabalarentzat; amarna Josephine Etehegaray eta Catherine Zugastirentzat; bortzna, Augustine Zaluda, Jeanne Urratia, Emile Iriarte, Joseph Goya, St-Martin Teillera, Joseph Sorçabal, Jean Gurutchaga, Marie-Jeanne Garlisson, Jeanne Etehe-naussy eta Eugenie Reteguirentzat.

**ENDAYA**

Ttipietan, bortz liberako bat Aurelie Iribarrentzat eta oorezko aipamena Marie Dorronsori. Andietan, Marie-Jeanne Iribarrenek, amar libera irabazi ditu; bortz, L. Sagarzazuk. Marie Cortarentzat, onorezko aipamen bat.

**SARA**

Sarako aurrek aurten ere irabazi dituzte iruetan ogoi libera. Ttipietan, Jeanne Olaizolak amar: bortz-na, Pierre Goyenette eta Nicolas Eteheberry. Andietan, amarna Matilde Errandonea eta Jean Bergarak; bortz-na, Claire Goyenette, Marie-Therese Goyette, Pepita Jaureguiy eta Marie Iramunok. Onorezko aipamenak François Tellechea eta Martin Elissondori.

**AINOA**

Zazpietarik bortzek bortz-na libera irabazi dute beren Eskuara pollitarekin. Ttipietan Marte Duart eta Marie-Jenne Sarasola; andietan Sulpice Labiano, Catherine Larrebourg eta Julia Orgambidek.

**ARBONA**

70 libera irabazi dituzte Arbonako aurrek Eskualzaleen - Biltzarreko zoin geiangoetan; Ttipietan, Marie Dokelar eta Pascal Sascok ukanen dute amar liberako bana; bortz liberako bana, Aurelie Laborde eta Marie Aramburuk. Andietan, amar libera baiire Jean Etehegoyentzat; bortz-na, Marie-Jeanne Larre, Marie Goya, Bartelemy Laborde, Marie Biscar eta Lucie Latapirentzat. Onorezko aipamena Marte Dabrili.

**SEMPERE**

Ttipietan, Madeleine Guilsouk irabazi ditu amabortz libera; Joseph Béréau eta Jean Harisgainek, amarna; Marie-Jeanne Yrubetagoiena, Jeanne Zamora, Jean Elissondo eta Jeanne Borthayrek, bortz-na. Andietan, amabortz libera badire Albert Noelentzat; amarna, Michel Belloeq eta Martin Borthayrentzat; bortz-na, Gabrielle Elizazu, Andre Noel eta Marie Dolhagarayentzat.

**UZTARITZE**

Eun liberako bat irabazi dute nunbeitan aurten ere. Ttipietan, Madeleine Etehegoyenek, amabortz libera; bortz-na, Marie Jeanne Garmendia, Ernestine Salla, Michel Lafitte, Henri Eguren (apitchiri ez baitzaio itsusi izanen!...) eta Marie-Thérèse Eteheverryk.

Andietan amabortz-na libera badire Aurelie Rogez eta Isabelle Bousquetentzat; amar, J.-B. Ruizentzat; bortz-na, Fabien Lamarens, Pierre Ibarbourg eta Thérèse Dubosq-entzat.

**MILAFRANGA**

Baionatik urbil da Milafranga, bainan orregatik ez da Eskuara sekulan galduko Milafrangan. Ttipietan, amar liberako eder bat ukanen du Marguerite Selanek. Andietan, amabortz Madeleine Mendyk; amarna, Louis Elicette eta Jean Emilek; bortz-na, Jeanne Grancher, Gaby Durcudoy eta Paul St-Pierre. Onorezko aipamenak Léonie Dolhats eta Sabine Iturriari.